

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście, owoc ich zamysłów. Bo na moje słowa nie zważali i odrzucili moje Prawo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście, owoc ich zamysłów. Bo na moje słowa nie zważali i odrzucili moje Prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchaj, ziemio! Oto sprowadzę nieszczęście na ten lud — owoc jego myśli, gdyż nie słuchał moich słów ani mego prawa, ale je odrzucił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchaj, o ziemio! Oto Ja przywiódę złe na ten lud, owoce myśli ich, przeto, że nie słuchają słów moich, ani zakonu mego, ale go odrzucają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchaj, ziemio: Oto ja przywiódę złe na ten lud, owoc myśli ich, że słów moich nie słuchali, a zakon mój porzucili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchaj, ziemio! Oto zamierzam sprowadzić na ten naród nieszczęście; będzie to owoc ich przewrotnych zamysłów. Nie zważali bowiem na moje słowa, a moim prawem wzgardzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście jako owoc ich zamysłów; bo na moje słowa nie zważali i pogardzili moim prawem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę nieszczęście na ten lud jako owoc ich zamysłów. Gdyż nie zwracali uwagi na Moje słowa i wzgardzili Moim Prawem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchaj, ziemio: Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście jako owoc ich knoń, bo nie zważali na moje słowa i moim prawem wzgardzili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzam na lud ten niedolę, owoc ich [niecnych] zamysłów, gdyż nie słuchali słów moich i Prawem moim wzgardzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухай, земле. Ось Я наводжу зло на цей нарід, плід їхнього відвернення. Бо вони не сприйняли моїх слів і відкинули мій закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchaj ziemio! Oto sprowadzę klęskę na ten naród oraz na plon ich myśli; ponieważ nie zważali na Moje słowa, a Moim Prawem wzgardzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchaj, ziemio! Oto ja sprowadzam na ten lud nieszczęście jako owoc ich myśli, bo nie zwracali uwagi na moje słowa, a moje prawo wciąż odrzucali”.